



## Association francophone pour le savoir – Acfas

### 327 - La littérature anglo-qubécoise : réceptions, analyses, ouvertures

#### Responsables

Lianne MOYES, Université de Montréal  
Gillian LANE-MERCIER, Université McGill

#### Informations sur le colloque

##### Catégorie :

##### Description du colloque :

Ce colloque porte sur la littérature d'expression anglaise du Québec qui suscite depuis une dizaine d'années un intérêt grandissant dans des revues comme Spirale, Voix et images, ou encore Québec Studies. Or, une grande partie de ces études privilégient des questions d'ordre institutionnel au détriment d'analyses textuelles détaillées. Ces questions sont capitales pour un champ qui s'est constitué au cours des années 1970 et 1980 en réponse à la Révolution tranquille et qui se situe entre les littératures nationales. Ainsi, à partir du moment où la littérature anglo-qubécoise jouit d'une certaine reconnaissance au sein de l'institution littéraire du Québec, il convient d'en aborder le corpus dans toute son hétérogénéité. Les questions de localisation et de légitimité mises à part, nous demandons : qu'est-ce qu'un texte littéraire anglo-qubécois ? Prête-t-on une attention égale aux différents genres ? Quelles oeuvres n'ont pas encore retenu l'attention des critiques ? Suffit-il de traduire un texte pour qu'il soit perçu comme anglo-qubécois ? Dans quelle mesure la dramaturgie et la poésie explorent-elles la poétique de la traduction ? Ce colloque veut identifier et analyser les textes et pratiques qui échappent aux définitions et aux approches critiques actuelles des lettres anglo-qubécoises. Les textes littéraires sont des sources infaillibles de tensions, d'histoires et d'affiliations littéraires qui animent un champ donné. Selon Lucie Robert, elles sont produites par l'institution littéraire sans pouvoir y être réduites. Qu'est-ce que ces textes nous apprennent sur l'institution littéraire ? Comment les modalités de contact culturel et de cohabitation structurent-elles ces textes ? Quelles affiliations se tissent à même les textes ? Nos communications et discussions aborderont de telles questions dans le cadre d'une analyse de textes publiés depuis 1970.

#### Sessions

**Mardi 11 mai 2010**

#### Table ronde : Fragments de littérature anglo-qubécoise

09:00 - 10:30

Jean-Coutu (JC)-S1-125

Type : table ronde

**Présidence/animation** : Patrick Donovan, Université Laval

##### Participants

Antonio D'ALFONSO, Université McGill  
David MCGIMPSEY, Université Concordia  
David HOMEL, Université Concordia  
Jarrett RUDY, Université McGill  
Katia GRUBISIC, Non applicable  
marianne ACKERMAN, Université McGill

##### Événements

09:00 Mot de bienvenue

##### Événements

10:30 Pause

#### Réceptions

10:45 - 12:00

Jean-Coutu (JC)-S1-151.

Type : orale

**Présidence/animation** : Gillian LANE-MERCIER, Université McGill

**Discutant** : Louis Patrick Leroux, Université Concordia

**Communications**

10:45 Samuel MERCIER, Université de Montréal

***Des nouvelles de l'ennemi : réception des romans de Mordecai Richler au Québec francophone*** ([Afficher le résumé](#))

Mordecai Richler est l'auteur anglo-québécois ayant été le plus violemment rejeté par la critique francophone du Québec. Pourtant, celui qu'André Belleau qualifiait de « parfait salaud » en 1983, semble avoir fait son chemin au sein du canon de la littérature québécoise. Je me propose de montrer comment le caractère extrême des réactions suscitées par l'œuvre richliérienne témoigne de l'ampleur des changements qui ont marqué le discours sur la littérature anglo-québécoise.

11:15 Catherine LECLERC, Université McGill

**« *Lèvres roses devant* » : *My Paris en français et la littérature québécoise*** ([Afficher le résumé](#))

L'inclusion récente de textes de langue anglaise dans le canon littéraire québécois doit beaucoup à l'œuvre de Gail Scott et à ses résonnances avec la littérature québécoise d'expression française. À ce titre, il est utile de s'interroger sur les modes d'appropriation de cette œuvre dans le discours francophone, et notamment dans ses traductions.

Sur la traduction de *Heroine*, le premier roman de Scott, Gillian Lane-Mercier a produit une étude très critique, où elle dénonce les visées reterritorialisantes de la traductrice Susanne de Lotbinière-Harwood, qui met de l'avant les liens de *Heroine* avec le Québec au détriment de sa position interstitielle. De mon côté, j'ai pu observer dans la traduction faite par Paule Noyart du roman suivant de Scott, *Main Brides*, un abandon de telles visées qui s'accompagne pourtant d'un travail d'effacement de la diversité linguistique encore plus important.

Cette communication se penchera sur la traduction du troisième roman de Scott, *My Paris*. À ce jour, seuls des extraits de ce roman sont parus en traduction française : d'abord sous la plume de Nathalie Stephens, dans l'anthologie *Baiser vertige : prose et poésie gaies et lesbiennes au Québec* dirigée par Nicole Brossard; puis, sous celle de Julie Mazzieri, dans un numéro de *Contre-jour*. On verra comment ces extraits traduits répondent à l'évolution de l'esthétique scottienne, et comment ils renouvellent et déplacent l'inscription de l'œuvre de Scott dans le discours littéraire québécois.

11:45 Période de questions

12:00 Dîner

## Analyses

13:45 - 15:00

Jean-Coutu (JC)-S1-125

Type : orale

**Présidence/animation** : Catherine LECLERC, Université McGill**Discutant** : Louis Patrick Leroux, Université Concordia**Communications**

13:45 Martine-Emmanuelle LAPOINTE, Université de Montréal

***D'une révolution l'autre : lecture d'un motif romanesque*** ([Afficher le résumé](#))

Dans le contexte littéraire québécois, on n'osera rarement comparer les œuvres d'Hubert Aquin et de Mordecai Richler, écrivains aux convictions politiques radicalement opposées. Mais n'y aurait-il pas lieu de quitter le territoire de la politique nationale pour mieux réfléchir aux représentations de la révolution qui traversent leurs œuvres respectives? Aussi éloignées soient-elles, leurs œuvres partagent une certaine fascination pour l'engagement révolutionnaire, lequel emprunte souvent la forme d'un idéal inatteignable, voire d'une pure fiction. Entre la révolution du Québec, appelée de ses vœux par le héros aquinien de *Prochain épisode*, et le spectre de la Révolution espagnole, fantasmée et reconstruite par plusieurs personnages richliériens, est-il possible d'établir des liens, d'esquisser des passages, de relever des effets d'écho? Dans le cadre de cette communication, il s'agira de se prêter au jeu de la comparaison, de se hasarder à formuler des pistes de lecture et de tenter de contourner le piège de la nationalisation de l'engagement littéraire.

14:15 Gregory REID, Université de Sherbrooke

***La littérature dramatique anglo-québécoise : le spectateur implicite du texte légiste*** ([Afficher le résumé](#))

In his front-page review in *Le Devoir* of the Centaur Theatre performance of David Fennario's *The Death of René Lévesque*, Robert Lévesque chastised the play's audience, Les Anglais, BMW-driving Westmounters, for being "Marxists d'un soir." In a subsequent review of the play and its aftermath in *Jeu*, Yvan Lamonde and Louise Vigeant asked the pointed question "À qui parle Fennario?" and concluded, "Il semble que Fennario ait eu quelque difficulté à identifier son récepteur."

Nearly 20 years later the question and the problem remain, not just for David Fennario but for any playwright writing in English in Quebec. This presentation will provide analyses of the published versions of a selection of plays in English by Quebec playwrights in order to demonstrate how these publications through such features as their forms of direct address, representation or non-representation of conflict, and linguistic heterogeneity indicate a distinct, imagined, target audience. This evidence lends itself to, or at least brings forward for possible consideration, the conclusion that it is possible to identify in specific texts markers of an Anglo-Québécois literature.

14:45 Période de questions

15:00 Pause

#### Ouvertures

15:15 - 16:30

Jean-Coutu (JC)-S1-125

Type : orale

**Présidence/animation :** Martine-Emmanuelle Lapointe, Université de Montréal

**Discutant :** Gregory Reid, Université de Sherbrooke

#### Communications

15:15 Jason CAMLOT, Université Concordia

***La série de poésie Sir George Williams 1965-1972 : la poésie anglo-québécoise rencontre la poétique nord-américaine*** ([Afficher le résumé](#))

The Poetry Series recordings document a transitional moment in the history of English language writing in Quebec. Arguably there has not been a coherent, nationally recognized identity for anglophone Quebec writing since the early 1960s when a lyric-based poetry in the tradition of Irving Layton and Leonard Cohen was still a dominant mode and was identified as a signature mode of Canadian poetry. By the early 1970s, most Quebec anglophone poets who ventured to speculate about their relative significance on the national stage, were developing theories that underscored the special importance of their place on the cultural margins. Montreal poets of this period were thus rather late in their engagement with experimental Black Mountain and West Coast Canadian TISH poetics. One might assume that most were unaware of the diverse range of avant-garde poetics emerging in 1960s and of the poets associated with new developments in poetic theory and practice. The recordings made of The Poetry Series readings held at Sir George Williams University from 1965 to 1972 suggest otherwise. The Poetry Series archive represents a unique record of a local poets interacting with and literally performing its engagement with contemporary international poetic philosophies and practices. My paper will give an account of the scope of this series, and consider its implications as a locus of encounter between local English language poetry and experimental poetries from the rest of North America.

15:45 Julie FRÉDETTE, Université de Sherbrooke

***La création d'un canon littéraire anglo-québécois*** ([Afficher le résumé](#))

According to Jason Camlot's introduction to the special issue of Canadian Poetry devoted to Anglo-Quebec poetry, "a developed institutional and critical infrastructure" is one of the key elements that would allow English-language poetry produced in Quebec to become "a viable working category". The same could, of course, be said of prose. The increasing amount of scholarship devoted to Anglo-Quebec literature proves that a critical infrastructure has indeed been in place for the past decade, beginning with the 1998/1999 issue of Québec Studies. While a preliminary project is currently underway to identify and categorize, in an annotated bibliography, those titles belonging in the category of "Anglo-Quebec literature" and its related forms of published writing (reviews, criticism and scholarship, biographies, etc.), no definition of Anglo-Quebec actually exists. The purpose of this presentation will be to reflect upon the definition of the literary canon and to identify, using the data available in this working bibliography, those titles which have merited the attention of scholars of Anglo-Quebec literature as well as those characteristics (themes, setting, style, linguistics, genre) which have prompted them to study these texts. This presentation will therefore offer a reflection on the ways in which a nascent literary tradition affirms its presence and its relevance and will posit such strategies as a necessary step towards the maturity of an Anglo-Quebec literary tradition.

16:15 Période de questions

16:30 Mot de clôture

#### Cocktail

16:45 - 17:30  
Jean-Coutu (JC)-Chapiteau  
Type : cocktail

**L'inscription au 78<sup>e</sup> Congrès est obligatoire pour toute personne qui participe ou qui assiste aux activités du congrès. Pour vous inscrire, suivez ce [lien](#).**

Les inscriptions sur place, de même que la remise du matériel aux congressistes inscrits à l'avance, se tiendront au Pavillon Jean-Coutu, situé sur le [campus](#) de l'Université de Montréal (2940, Chemin de la polytechnique), pendant toute la durée du congrès.

Le port du badge d'identification remis aux congressistes est obligatoire pour assister aux présentations et un contrôle sera effectué par le personnel et les bénévoles de l'Acfas et de l'Université de Montréal pendant toute la durée du congrès.